

Porównanie tłumaczeń Rzymian 3:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Liczymy bowiem, [że] jest uznawanym za sprawiedliwego [przez] wiarę człowiek bez dzieł Prawa.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Sądzimy więc przez wiarę być uznawanym za sprawiedliwego człowiek bez czynów Prawa
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Uznajemy bowiem, że człowiek jest usprawiedliwiany przez wiarę, niezależnie od uczynków Prawa.* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Liczymy bowiem*, (że) być uznawanym za sprawiedliwego dzięki wierze człowiek** bez czynów Prawa. 3)4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Sądzimy więc przez wiarę być uznawanym za sprawiedliwego człowiek bez czynów Prawa
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto, co głosimy: Człowiek dostępuje usprawiedliwienia przez wiarę, niezależnie od tego, czy przestrzega Prawa, czy nie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak więc twierdzimy, że człowiek zostaje usprawiedliwiony przez wiarę, bez uczynków prawa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż mamy za to, że człowiek bywa usprawiedliwiony wiarą bez uczynków zakonu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem za to mamy, iż człowiek bywa usprawiedliwion przez wiarę, bez uczynków zakonu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Sądzimy bowiem, że człowiek osiąga usprawiedliwienie na podstawie wiary, niezależnie od pełnienia uczynków wymaganych przez Prawo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Uważamy bowiem, że człowiek bywa usprawiedliwiony przez wiarę, niezależnie od uczynków zakonu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uważamy bowiem, że człowiek zostaje usprawiedliwiony przez wiarę, niezależnie od uczynków wynikających z Prawa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo uważamy, że człowiek dostępuje usprawiedliwienia przez wiarę, a nie przez

¹⁾ niezależnie od (...) Prawa, χωρίς έργων νόμου, l. bez, z pominięciem uczynków Prawa; wg hbr. Dlatego zaznaczamy, mówiąc, że człowiek jest usprawiedliwiany dzięki wierze, nie ze względu na uczynki wynikające z Prawa,

מבלעדי המעשים אשר עליהם התורה לכן תרצנו לאמר באמונה יצדק איש .

²⁾ <x>510 13:38</x>; <x>520 8:3</x>; <x>550 2:16</x>; <x>630 3:5</x>; <x>650 7:19</x>

³⁾ Inne lekcje: "więc": bez "bowiem".

⁴⁾ "być uznawanym za sprawiedliwego (...) człowiek" - składniej: "że jest uznawany za sprawiedliwego (...) człowiek".

			wypełnianie nakazów Prawa.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Liczmy bowiem na to, że człowiek dostępuje usprawiedliwienia przez wiarę, niezależnie od uczynków Prawa.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Uważamy zatem, że człowiek dostępuje usprawiedliwienia dzięki wierze, a nie przez uczynki nakazane Prawem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Sądzimy bowiem, że człowiek doznaje usprawiedliwienia dzięki wierze, bez uczynków nakazanych przez Prawo.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо вважаємо, що людина виправдується вірою без діл закону.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo uważamy, że człowiek zostaje uznawany za sprawiedliwego wiarą, bez uczynków Prawa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Stoimy zatem na stanowisku, że człowiek zostaje uznany przez Boga za sprawiedliwego na podstawie ufania, co nie ma nic wspólnego z legalistycznym przestrzeganiem nakazów Tory.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Uważamy bowiem, że człowiek zostaje uznany za prawego na podstawie wiary bez udziału uczynków prawa.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jesteśmy bowiem przekonani, że człowiek zostaje uniewinniony dzięki wierze, a nie dzięki spełnianiu uczynków wymaganych przez Prawo.